

## Enseñanza de español real: corpus y guía didáctica

*Cuadernos CANELA*, 26, 93-106

Publicado el 16 de mayo de 2015

© Los autores 2015

ISSN 1344-9109

cuadernoscanela.org

### María Jesús Barros García

St. Xavier University, Chicago, Estados Unidos

### Jerónimo Morales Cabezas

Universidad de Granada, Granada, España

### Pedro Barros García

Universidad de Granada, Granada, España

### Resumen

La necesidad de la enseñanza del español oral conversacional centra el enfoque de las actividades del Grupo de Investigación de *Lingüística Aplicada* de la Universidad de Granada (España), donde colaboramos. En este trabajo se muestra la necesidad de conocer las reglas orales, conscientes o inconscientes, que subyacen a los intercambios comunicativos conversacionales, con el fin de mejorar las producciones, tanto para los hablantes nativos de español como para los hablantes no nativos, a los que se ofrece la posibilidad de trabajar con tipologías textuales orales no habituales en los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera. Para ello, presentamos en este artículo una muestra de un libro con un modelo de ficha para el análisis, datos identificadores de grabaciones y transcripciones, situaciones comunicativas diversas, técnicas de grabación, descripción de los participantes, signos y convenciones de transcripción, así como una muestra de textos recopilados en un corpus de conversaciones reales de español hablado en la actualidad.

### Palabras clave

Español oral, corpus, guía didáctica, español lengua extranjera

### Introducción

Desde las corrientes de lingüística del corpus se entiende que un corpus es el conjunto de documentos que una persona o un grupo de personas reúne para un fin determinado. El *Diccionario Panhispánico de Dudas* da la siguiente definición para esta palabra: «Conjunto de datos o textos de un mismo tipo que sirve de base a una investigación». Más concretamente, López Sanjuán define corpus como:

Un conjunto de textos recopilados con una finalidad lingüística, que sirve como fuente de información para demostrar algún aspecto concreto de la lengua a la que pretende

representar y que facilita que se hagan generalizaciones a partir de los datos que hay en su contenido. (López, 2008, p. 115)

El corpus COGILA (2012) (*CORpus del Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada*) de la Universidad de Granada (España) constituye una pequeña pero significativa muestra del español oral hablado por jóvenes andaluces, con una extensión de 36.000 palabras. Se recogen en él los textos orales y escritos de 10 conversaciones cuya duración oscila entre los tres y los veintiún minutos, sumando un total de ciento treinta y cuatro minutos de grabación.

En el panorama científico, la conversación oral coloquial ha sido tratada desde dos perspectivas diferentes: la puramente lingüística y la pedagógica. La primera tiene como objetivo fundamental investigar aspectos pragmáticos, léxico-semánticos, morfosintácticos y prosódicos del discurso conversacional en español. Por su parte, el enfoque pedagógico tiene a su vez una doble orientación: la enseñanza de la lengua para hablantes nativos y no nativos. Los estudiantes de español necesitan conocer las reglas orales, conscientes o inconscientes, que subyacen a los intercambios comunicativos conversacionales, con el fin de mejorar sus producciones.

El corpus COGILA ofrece a los hablantes no nativos la posibilidad de trabajar con tipologías textuales orales no habituales en los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera. Ofrecemos así una muestra de diálogos reales de español para el aprendizaje. La utilidad de los corpus en la enseñanza de lenguas resulta muy fructífera, pues nos ofrece ventajas evidentes sobre otro tipo de recopilaciones –como las antologías–: además de presentarnos textos reales, representativos de una variedad diatópica, diastrática y diafásica, pueden encontrarse en los textos referencias concretas a estructuras morfosintácticas, especializaciones léxico-semánticas y realizaciones fonéticas, que facilitan el trabajo del profesor y la comprensión de los alumnos.

Los fragmentos recogidos en este artículo son muestras del corpus arriba señalado y sirven para un análisis del discurso desde parámetros didácticos que nosotros ofrecemos también. No se trata de una aplicación directa al aula de ELE, sino de señalar elementos del discurso que cada docente puede reorientar en su clase. Todo este artículo está basado en la presentación de un libro y por tanto el objetivo es que se acceda a la totalidad del texto para disponer de todo el corpus y de todas las referencias de análisis discursivas que proponemos, para que cada docente lo aplique como quiera en sus clases<sup>1</sup>.

Ya en otras lenguas, sobre todo en lengua inglesa, vienen publicándose este tipo de corpus, especialmente a través de la red Internet. Ejemplos de ello son el *British National Corpus*, el *London-Oslo-Bergen (LOB)* y el *Cambridge and Nottingham Corpus of Discourse in English (CANCODE)*, entre otros. En nuestro corpus, continuamos el campo abierto en confección y estudio de los corpora por investigadores de universidades españolas, como la Universidad Autónoma de Madrid (CORLEC [*Corpus Oral de Referencia del Español Contemporáneo*]) y las universidades de Alcalá de Henares (proyecto PRESEEA [*Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América*]), Valencia (*Corpus de Español Coloquial*, Briz y Grupo Val.Es.Co.) y Alicante (*Corpus Oral del Español ALCORE* y

*Corpus Oral de la Variedad Juvenil Universitaria del Español de Alicante COVJA*). Finalmente, destacamos el corpus CUMBRE (SGEL y Universidad de Murcia, 1995) por su aporte en la creación de materiales didácticos. También han contribuido a orientarnos en este campo trabajos de instituciones como la Real Academia Española (CREA [*Corpus de Referencia del Español Actual*] y CORDE [*CORpus Diacrónico del Español*]), así como las referencias del Instituto Cervantes (Briz y Albelda, 2009).

La selección de conversaciones presentada en este libro que se muestra aquí, forma parte del corpus COGILA (*Corpus Oral del Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada*), de la Universidad de Granada. Se trata de una obra colectiva comenzada en 1999 y actualmente en curso de realización. Dicha obra está siendo clasificada, transcrita y analizada en la doble vertiente –lingüística y pedagógica– arriba explicada. El objetivo que pretendemos con el corpus COGILA es ofrecer una muestra representativa de una forma de expresión lingüística, en concreto, de la forma de conversar de jóvenes españoles de entre 17 y 35 años, en su mayoría estudiantes universitarios de Andalucía oriental. Consideramos que una de las mayores ventajas del corpus COGILA consiste en aportar tanto la versión escrita de los textos como la versión oral en audio o vídeo, que nos permite recabar información sobre los aspectos no verbales del español.

Nuestra intención fundamental es aportar un material que pueda ser usado por profesores, investigadores y alumnos, según las preferencias y necesidades de cada uno. Esta muestra podrá servir de apoyo para explicaciones formales y pragmáticas del uso del español. Como profesores, investigadores y estudiantes hemos sufrido la carencia de este tipo de materiales en infinidad de ocasiones, creemos necesario corregir esta situación y aportar nuestra contribución para solventar estas deficiencias. Tras las fichas técnicas y las transcripciones de las conversaciones que forman el corpus, aportamos unas sugerencias de aplicación práctica. Pretendemos con ella orientar al lector-docente para que pueda sacar el máximo rendimiento a estos materiales desde la perspectiva del análisis del discurso.

Finalmente, añadimos una bibliografía que no pretende ser exhaustiva, sino orientadora de algunos trabajos realizados con una finalidad similar a la del corpus COGILA.

## 1. Características del COGILA

### 1.1. La ficha

Cada transcripción del libro va precedida por una ficha técnica en la que se proporciona información sobre los participantes en la conversación, así como datos técnicos relativos a la grabación y al contexto físico en el que tiene lugar la misma.

El modelo de ficha técnica utilizado ha sido tomado de Briz y el Grupo Val.Es.Co. (2002), y adaptado a los propósitos y a las características de nuestro trabajo. En concreto, se ha añadido una casilla con información sobre el lugar de origen de cada uno de los informantes y se ha suprimido la variable *Lengua habitual*, puesto que todos los participantes eran hablantes monolingües de español, al contrario de lo que

ocurre en el corpus Val.Es.Co., donde todos los informantes proceden de Valencia capital o de su área metropolitana y se encuentran tanto hablantes monolingües como hablantes bilingües de español y valenciano-catalán. Asimismo, se han suprimido los tres grupos de edad establecidos por Val.Es.Co. (menores de 25 años, entre 26 y 55 años, mayores de 55 años), puesto que la vasta mayoría de los informantes se encuentran en el primer grupo etario (menores de 25 años), de manera que resulta más relevante indicar la edad exacta de cada uno de los participantes en las conversaciones. Por último, se ha eliminado la casilla que hacía referencia al grado de prototipicidad coloquial de las conversaciones, debido a que todas ellas son ejemplos de la denominada conversación coloquial prototípica –no periférica–, caracterizada, según Briz y el Grupo Val.Es.Co. (2002, p. 17-19), por los siguientes rasgos: existe una relación de igualdad social y funcional entre los interlocutores, así como una relación vivencial de proximidad –conocimiento mutuo compartido por los participantes en la conversación–, el marco de interacción es familiar y la temática no es especializada.

### 1.2. Los investigadores

En la sección *Investigadores* del libro hemos recogido los nombres de los estudiantes que se encargaron de la obtención de las grabaciones. Todos ellos han sido alumnos de la Universidad de Granada, que cursaron la asignatura optativa *El Español Hablado: Análisis del Discurso*, entre los años académicos 2009-2010 y 2010-2011.

### 1.3. Las grabaciones

Las grabaciones se obtuvieron por medio de cámaras fotográficas digitales, de manera que todos los vídeos se encuentran almacenados en soporte digital. Los participantes en cada conversación eran conscientes de que estaban siendo grabados y de que sus conversaciones serían posteriormente analizadas y podrían formar parte de una publicación.

Se incluye en el libro presentado para este trabajo información sobre la fecha en que se obtuvo la grabación, la duración de la misma y el lugar físico en el que se desarrolla la conversación.

Como se ha comentado anteriormente, todo el material fue recogido entre los años 2010 y 2011, lo cual se refleja en la actualidad de los temas tratados por los informantes en cada conversación y en su propia forma de expresarse.

En lo que respecta a la duración de las conversaciones, duran entre los 3'13" y 21'46". Finalmente, los lugares elegidos por los informantes para grabar las conversaciones suelen ser espacios tranquilos y libres de ruido ambiental, con un fuerte predominio de las casas particulares (80% de las grabaciones), seguidos en la misma proporción por la facultad (10%) y la calle (10%).

### 1.4. Descripción de los participantes

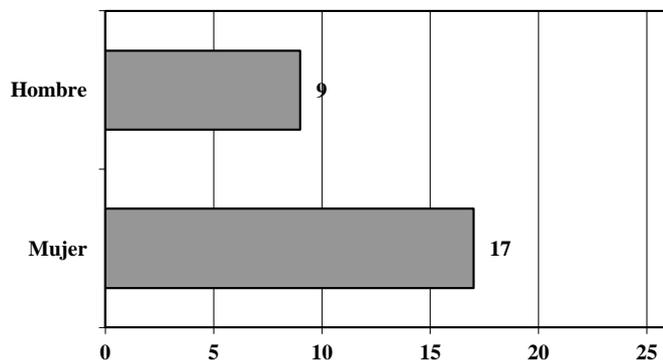
Participan en el corpus un total de veintiséis informantes, distribuidos en conversaciones entre dos interlocutores (el 50% de las conversaciones), tres

interlocutores (el 30%) y cuatro interlocutores (el 20%). Cada uno de ellos ha sido etiquetado con una letra mayúscula que, por lo general, se refiere a la inicial del nombre propio del hablante. No obstante, por deseo de anonimato de algunos de los participantes, no todas las claves se corresponden con el nombre real de los interlocutores.

Por otro lado, todos los interlocutores participan vivamente en las conversaciones, esto es, son participantes activos, a excepción de uno de los participantes en la primera conversación del corpus, que se considera pasivo porque, a pesar de encontrarse físicamente en el lugar donde se desarrolla la conversación, no interviene en la misma.

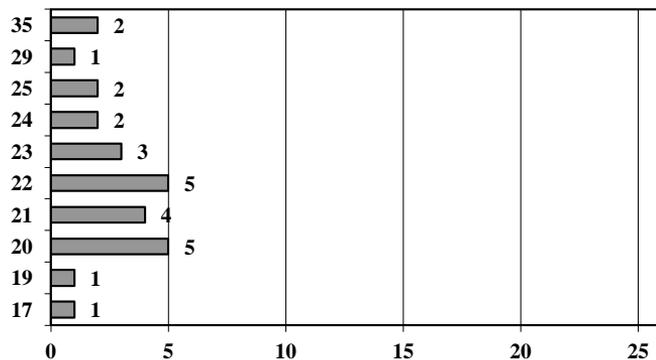
A todos los interlocutores les une una relación de amistad y, en algunos casos, también son compañeros de clase (30%) o de piso (10%).

Con respecto a las características sociológicas de los informantes, predomina el número de mujeres (65%) sobre el de hombres (35%).



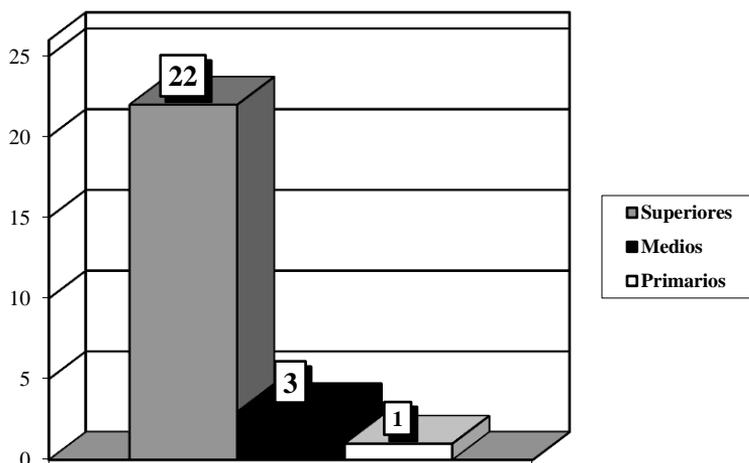
**Gráfico 1.** Informantes por sexos.

En cuanto a la edad, el interlocutor más joven tiene 17 años y el mayor 35. La edad media de todos los informantes es de 22,8 años.



**Gráfico 2.** Informantes por edades.

En lo referente al nivel de estudios, la mayor parte de los informantes son estudiantes universitarios (84,6%), seguidos por informantes que han completado la enseñanza media obligatoria (11,5%) y un solo informante con un nivel de estudios primarios.



**Gráfico 3.** Informantes y su nivel de estudios.

En cuanto a las profesiones desempeñadas por los informantes, la mayor parte de ellos son aún estudiantes universitarios (65,4%). Encontramos también un amplio grupo de desempleados (38,4%) y un tercer grupo dedicado a diferentes ocupaciones laborales, tales como agricultores, asesores contables y empresarios (15,4%).

El 53,8% de los informantes tiene un nivel sociocultural medio, seguido por un 38,5% con nivel sociocultural alto, y un 7,7% con un nivel bajo. Al igual que en Briz y el Grupo Val.Es.Co. (2002), el nivel sociocultural de los interlocutores indicado en las fichas técnicas no está determinado por factores económicos, sino por la conjunción del nivel de estudios (superiores, medios, primarios, analfabetos) del hablante y su profesión.

Finalmente, el lugar de residencia habitual de la totalidad de los informantes es Andalucía. Un 54% de ellos reside en Granada capital y un 23% en pueblos de la provincia de Granada: 7,7% en Dólar, 11,5% en Iznalloz y 3,8% en Otura. Un 7,6% de los informantes son residentes habituales de Almería capital y, finalmente, un 15,4% reside en el pueblo cordobés de Rute. Sin embargo, el lugar de origen de los informantes no siempre coincide con su domicilio habitual, aunque se sigue observando un fuerte predominio de interlocutores procedentes de Andalucía oriental (69,5%). Más concretamente, el corpus constituye una muestra de diferentes variedades del español meridional: 19,4% de los informantes proceden de Granada capital, 38,6% de diferentes pueblos pertenecientes a la provincia de Granada, un 7,7% es originario de Almería capital y un 3,8% de la provincia de Almería, un 19% proceden de distintas localidades cordobesas, un 7,7% de Cádiz capital o de la

provincia de Cádiz, y un 3,8% de Badajoz capital, constituyendo esta la única localidad no andaluza representada en el corpus.

### 1.5. Signos y convenciones de transcripción

El corpus está compuesto por 10 conversaciones informales entre hablantes nativos de español. Estas conversaciones han sido transcritas siguiendo el modelo propuesto por el Grupo Val.Es.Co., que combina la ortografía con otro tipo de signos tipográficos y fonéticos, con el fin de plasmar la complejidad de la interacción oral: alternancia de turnos, sucesión inmediata de emisiones, solapamientos, reinicios, pausas, silencios, entonación, énfasis, alargamientos fonéticos, preguntas retóricas, estilo directo, referencias contextuales, etc. Una de las mayores ventajas que proporciona el modelo de transcripción, propuesto por el Grupo Val.Es.Co., es que reproduce de forma exhaustiva la conversación original, al tiempo que no se dificulta la lectura fluida de la misma, como suele suceder con los sistemas meramente ortográficos o con marcaje.

No obstante, hemos de reconocer que pese a las ventajas que supone el uso de este sistema de transcripción, resulta extremadamente complejo reproducir por escrito la lengua oral, por lo que toda transcripción de la lengua hablada conlleva una inevitable simplificación. Por este motivo, en el libro hemos incluido un CD-ROM en el que se recogen las grabaciones en audio de las conversaciones, de manera que puedan consultarse los textos orales para apoyar la interpretación de las transcripciones.

## 2. Guía didáctica para el análisis

El propósito de esta guía es orientar al docente en el trabajo en el aula de los aspectos pragmalingüísticos del discurso oral. Nuestro objetivo es que dicha guía pueda ser utilizada en la didáctica de la lengua materna (para hablantes nativos) y de la lengua extranjera (discentes en proceso de adquisición de ELE).

Tras un período de pilotaje de esta guía en el aula, confirmamos su utilidad como instrumento que permite profundizar en la composición y en la descomposición del discurso oral-coloquial, con objeto de aumentar la competencia comunicativa de los hablantes de L1 y L2. Por tanto, siguiendo los niveles de dominio de las estructuras orales de la lengua, verificamos que el modelo de guía docente aquí propuesto es de gran utilidad para el trabajo de las destrezas orales del alumno; esto es, permite desarrollar sus capacidades de comprensión y producción orales, tal y como se denominan y figuran en los descriptores de niveles referenciados en el MCER (pp. 226 y ss.).

La estructura de esta guía responde a tres parámetros fundamentales: marco conversacional, anatomía discursiva y *lexicultura*. En el marco conversacional se engloban los aspectos sociolingüísticos de las muestras analizadas; la anatomía discursiva pretende conseguir un diagnóstico nuclear de los mecanismos que constituyen el discurso conversacional; y la *lexicultura* profundiza en los referentes culturales que aparecen de forma atenuada en toda conversación, es decir, las formas pseudocompartidas por los participantes nativos y de las cuales habrá que dar cuenta a los hablantes no nativos.

En lo que sigue, mostraremos ejemplos de uso de esta guía didáctica para el análisis de corpus orales, tomando como muestra fragmentos del corpus COGILA. Por limitaciones de tiempo y espacio, nos centraremos únicamente en el tercer parámetro contemplado en la guía de análisis; la *lexicultura*.

### 2.1. La *lexicultura*: acervo cultural, cultura compartida, fraseología

Los elementos que pertenecen al acervo cultural forman parte del dominio de la cultura compartida y se evidencian en las manifestaciones paremiológicas y en el componente no verbal de la conversación. Como muestra general comentamos la referencia de estas hablantes al *butanero*. Aquí hay que destacar el hecho de que el gas butano en España es servido en las casas por empleados de la compañía de gas, llamados popularmente *butaneros*.

#### Transcripción 1. Línea 189 y ss.

(Suena el timbre)  
 I: (¿quién eh?)  
 Z: eso eh'l butanero ¿no? (RISAS)  
 N: EL BUTANEROO ¿le abro yo↑?  
 Z: no no/ [eso Inma]  
 N: [ooo]  
 Z: ¡INMA! (3“)  
 N: ¡INMA!  
 Z: (RISAS)  
 N: ¡el butanero!  
 I: (RISAS)  
 Z: (RISAS)  
 N: (RISAS) ouu tío §  
 I: §ihohitia! yo ehpero que— tengo que pedih yo también una bombo↑na↓§  
 Z: § que inoportuno el butaneroo→ (2»)  
 ? : ¿qué?  
 Z: eh quee he pedido— pidió la bombona hace yaa (RESOPLA)/ pueh no sé/ hace yaa no sé/  
 semana y media o así// y no venía y ayeh volvió a poneh otra veh el carteh  
 ? : [no eh el butano↓]  
 Z: [menoh mal] §  
 I: § no eh  
 Z: ¿que no eh el butano↑?  
 Z: ¡vaya hombre!  
 N: ¿quién eh?  
 ? : (correo)  
 I: (RISAS)

### 2.2. Innovaciones idiomáticas

Consideramos innovaciones idiomáticas tanto los neologismos como aquellas palabras o expresiones que fuerzan el sentido literal. En la muestra que sigue destacamos como ejemplo los matices del lenguaje humorístico evidenciados en la interpretación pragmática del significado. A saber, de un lado el aspecto fonético (*RIP Lola/ RIP RIP Hurra*) y de otro, la interpretación cómica frente al *hip, hip, hurra* en sentido literal, cuando se celebra algo para expresar alegría y satisfacción (cfr. DRAE).

**Transcripción 9.** Línea 135 y ss.

B: ¡qué fuerte!/ el otro día me mandaron a mí un chihte de un entierro que me harté de reír↓  
 C: ¿cuál cuál cuál?  
 B: se muere uno en Cádiz↑ y diseee↓// ay que ver Manolito que se te ha muerto tu suegra↑/ y dise↓ yo eh toy un montón de contento/ de la funeraria vengo/ de poneh el anunsioo en la lápida↑/ y dise↓ ¿y sí?/ ¿y qué hah puehto en la lápida?/ y dice↓ hombre// poh me dice el entrenador– el enterrador↓// pueh uste(d) suele poner/ RIP y er nombre dee la persona/ dice↓ ¿cómo se va a llamar su suegra?/ y dice Lola↑/ y dice to(d)avía le faltan doh palabrah↑/ y dice poh entonceh ponga↓ RIP Lola/ RIP RIP Hurra↓ (RISAS)  
 C: (RISAS) ¡muy bueno!  
 ((...))

**2.3. Apelaciones coloquiales**

El estudio del uso de tacos y otras palabras malsonantes con función apelativa nos permite observar de qué forma usan los hablantes este tipo de recursos en el corpus con fines afiliadores. En contra de lo que se pudiera pensar a simple vista, el uso de estas estrategias, comúnmente asociadas con la descortesía, puede no producir efectos descorteses en contextos de máxima confianza entre los interlocutores, sino afiliativos, por lo que se convierten en reforzadores de la unión entre los participantes en la conversación. En palabras de Zimmermann (2003, p. 49), se trata de recursos que «amenazan la identidad del otro, sin que los afectados se sientan ofendidos o reclamen excusas sino que, al contrario, se sienten muy felices por este tipo de trato».

Este aspecto del análisis conversacional suele destacarse en el estudio del español como lengua extranjera, debido a la dificultad que entraña el correcto uso de este tipo de elementos por parte del hablante no nativo. Por el contrario, el taco como elemento de insulto es más fácilmente reconocible, como se observa en el siguiente ejemplo:

**Transcripción 6.** Línea 39 y ss.

C: ya veráh// cuando lo veamoh/ y le vamoh a preguntah ¿qué'h de tu vida? ¿qué'h lo que mierda haceh?// ¡que tee– que la gente te vee!// ¡que no ereh tonta→!§  
 K: § ¡ya veh!/ ¡eh que se lo voy a deci(r)!/ digo ¡te tengo vigila(d)o GILIPOLLAH ↑ !

**2.4. Elementos de relación con el otro**

Este tipo de elementos son utilizados por los hablantes para establecer las bases de la relación dialógica entre los participantes en la conversación. El índice de frecuencia de estos elementos es bastante alto en la conversación coloquial. De ellos destacamos dos muestras: en la primera aparece un elemento de relación como el apodo *bihcocha* y el apelativo *merdellona*, y en la segunda otro apelativo, *pisha*.

**Transcripción 8.** Línea 1 y ss.

P: Bihcocha / ¿qué (v)amoh a (ha)se(r) (e)hta noche? B: tú pintarte lah uñah/// merdellona
---

**Transcripción 9.** Línea 49 y ss.

B: coño// te guhta el golf/ ¡qué manera de definirlo ((pisha))!§ A: § siempre me ha guhta(d)o eso
--

**Conclusiones**

El presente trabajo ha tratado de dar a conocer la publicación del libro del corpus COGILA (*CO*rpus del *GR*upo de *IN*vestigación de *L*ingüística *A*plicada), consistente en una compilación de transcripciones de discursos orales conversacionales en español, producidos, en su mayoría, por jóvenes universitarios españoles. Asimismo, se han esbozado algunas posibilidades de explotación científica y pedagógica que ofrece un corpus de este tipo. Desde el punto de vista lingüístico, hemos propuesto un esquema para el análisis de aspectos pragmáticos, léxico-semánticos, morfosintácticos y prosódicos del discurso conversacional español. Por su parte, la explotación pedagógica tiene como objetivo la enseñanza y reflexión de las reglas, conscientes o inconscientes, que subyacen a los intercambios comunicativos conversacionales, con el fin de mejorar las producciones orales de los hablantes nativos y no nativos de español.

En suma, nuestra intención fundamental ha sido dar a conocer un material que pueda ser usado por profesores, investigadores y alumnos, según las preferencias y necesidades de cada uno. Por último, hemos tratado de aportar ejemplos y sugerencias de análisis y aplicación práctica para sacar el máximo rendimiento a estos materiales.

**Notas**

<sup>1</sup> Las muestras que presentamos pertenecen al libro Barros, P. (ed.) (2012). *COGILA. Español oral conversacional: corpus y guía didáctica*. Granada: Editorial Universidad de Granada.

**Referencias bibliográficas**

- Ariza, M. (ed.) (1992). *Problemas y métodos en el análisis de textos. In memoriam A. Aranda*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- Barros, P. (ed.) (2012). *COGILA. Español oral conversacional: corpus y guía didáctica*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Barros, M<sup>a</sup>. J. (2011). La enseñanza del papel y rasgos de la cortesía valorizadora a partir del análisis de corpus, en J. de Santiago Guervós, H. Bongaerts, J.J. Sánchez Iglesias y M. Seseña Gómez (eds.), *Del texto a la Lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza/aprendizaje del español L2/LE*. Actas del XXI Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE) (pp. 213-224).

- Barros, P. y Morales, J. (1997). Aspectos pragmalingüísticos en las aperturas conversacionales, en A. Narbona y M. Roperó (eds.), *Actas Congreso del Habla Andaluza, Seminario del Habla Andaluza* (pp. 382-396) Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- Barros, P. y Morales, J. (2002). El enfoque pragmalingüístico en el análisis de la lengua hablada conversacional. *Español Actual*, 77/78, 87-98.
- Barros, P. y Morales, J. (2003). Los rituales de acceso: implicaciones socioculturales y estratégicas, en R. Morales (ed.), *Homenaje a la profesora María Dolores Tortosa Linde*. (pp. 63-78). Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Barros, P., Barros, M<sup>a</sup>. J. y F. Medina (2011). El uso de textos virtuales para el análisis del discurso oral. Aplicaciones a la enseñanza de E/LE, en J. de Santiago Guervós, H. Bongaerts, J.J. Sánchez Iglesias y M. Seseña Gómez (eds.), *Del texto a la Lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza/aprendizaje del español L2/LE* (eds.), Actas del XXI Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). (pp. 985-994).
- Barros, P., López, M<sup>a</sup>. P. y Morales, J. (2003). La lengua en su entorno: implicaciones intra e interculturales aplicadas a la enseñanza de las lenguas, en M. Pérez y J. Coloma (eds.), *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*. (pp. 165-173). Murcia: Editorial Universidad de Murcia.
- Barros, P., López, M<sup>a</sup>. P. y Morales, J. (2003). Aspectos conversacionales en la enseñanza de lenguas, en P. Barros et al. (eds.), *Enseñanza de la lengua III* (pp. 11-24). Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Barros, P., López, M<sup>a</sup>. P. y Morales, J. (2003). Lengua y contexto: consideraciones sobre su interacción en el uso de la lengua hablada, en M<sup>a</sup>. I. Montoya y J. A. Moya (eds.), *Variación lingüística y enseñanza de la lengua española* (pp. 479-491). Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Barros, P., López, M<sup>a</sup>. P. y Morales, J. (2004). Aplicaciones pragmáticas al estudio del español hablado: explotación didáctica de la función expresiva, en M<sup>a</sup>. I. Montoya y J. A. Moya (eds.), *Variaciones sobre la enseñanza de la lengua* (pp. 415-428). Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Barros, P., López, M<sup>a</sup>. P. y Morales, J. (2006). La enseñanza del discurso oral: propuesta didáctica, en M. Casado, A. González y M<sup>a</sup>. V. Romero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional Análisis del discurso: lengua, cultura y valores*. 2 vol. (pp. 893-904). Madrid: Arco/Libros.
- Beaugrande, R. de y D. Wolfgang (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- Beinhauer, W. ([1929] 1991). *El español coloquial*. Madrid: Gredos.
- Bravo, D. (ed.) (2005). *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Estocolmo-Buenos Aires: Dunken.
- Briz, A. (2000). El análisis de un texto oral coloquial, en A. Briz y Grupo Val.Es.Co. (eds.), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* (pp. 29-48). Barcelona: Ariel.
- Briz, A. (2002). *El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de textos*. Madrid, SGEL.
- Briz, A., Gómez, J. R., Martínez, M. J. y Grupo Val.Es.Co. (eds.) (1997). *Pragmática y gramática del español hablado. El español coloquial*. Zaragoza: Pórtico.
- Briz, A. y Grupo Val.Es.Co. (2000). *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel.
- Briz, A. y Grupo Val.Es.Co. (2002). *Corpus de conversaciones coloquiales*. Anejo de la Revista Oralía. Madrid: Arco/Libros.
- Briz, A. y M. Albelda (2009). Estado actual de los corpus de lengua española hablada y escrita: *Español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes* (pp. 165-225). Madrid: B.O.E. Instituto Cervantes.

- Calsamiglia, H. (1991). El estudio del discurso oral. *Signos. Teoría y práctica de la educación* 12, 38-48.
- Calsamiglia, H. y A. Tusón (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Cortés, L. (1996). *Español hablado. Bibliografía sobre aspectos teóricos y empíricos (morfosintácticos y sintáctico-pragmáticos)*. Cáceres: Editorial Universidad de Extremadura.
- Cortés, L. (2002). *Estudios del español hablado entre 1950 y 1999*. Anejo de la Revista Oralía. Madrid: Arco-Libros.
- Cortés, L. y Bañón, A. (1997a). *Comentario lingüístico de textos orales I. Teoría y práctica (La tertulia)*. Madrid: Arco/Libros.
- Cortés, L. y Bañón, A. (1997b). *Comentario lingüístico de textos orales II: el debate y la entrevista*. Madrid: Arco/Libros.
- Cots, J. M. et al. (1990). Conversa(r). *Caplletra. Revista de Filología*, 7, 51-72.
- Gallardo, B. (1996). *Análisis conversacional y pragmática del receptor*. Valencia: Episteme.
- Gallardo, B. (1998). *Comentario de textos conversacionales II. Los textos*. Madrid: Arco/Libros.
- Gómez, J. R. (coord.) (2001). *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio. I. Nivel sociocultural alto*. Anejo XLVI de la Revista Cuadernos de Filología. Valencia: Editorial Universidad de Valencia.
- Gómez, J. R. (2002). *Comentario fónico de textos coloquiales*. Madrid: Arco/Libros.
- Kotschi, T., Oesterreicher, W. y K. Zimmermann (eds.) (1996). *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Franckfurt am Main, Vervuert Verlag. Bibliotheca Iberoamericana.
- Laboratorio de Lingüística Informática, Departamento de Lingüística, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Universidad Autónoma de Madrid (en línea). CORLEC. *Corpus Oral de Referencia del Español Contemporáneo*. Recuperado de: <http://www.llif.uam.es/ESP/Corlec.html>
- López, M<sup>a</sup>. P. (2010). Observaciones sobre los contenidos de impacto cultural relacionados con la lengua, la cultura y la comunicación en español, en I. Montoya (ed.), *La lengua y la cultura en el aula* (pp. 77-88). Granada: Editorial Universidad de Granada.
- López, V. (2008). Integración de los corpus como herramienta de apoyo en la enseñanza de ESP. *Portalinguarum* 10, 115-136.
- Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Traducido al Español en 2002). Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)
- Morales, J. (2011). Creatividad oral: el arte de motejar. *Alhucema* 26, 207-219.
- Morales, J. (2005). La Lengua y las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC)", en M. J. Molina, et al. (eds.), *Pautas para la comunicación oral y escrita* (pp. 111-119). Universidad de Granada: Grupo Editorial Universitario.
- Morales, J. et al. (2001). Tratamiento en el aula de algunos aspectos de la interculturalidad, en P. Barros, et al. (eds.), *Enseñanza de la lengua II* (pp. 59-74). Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Morales, J. et al. (2005). Canales y fuentes de información. Estrategias de comunicación, en C. Enrique y J. M. Cabo (coords.), *Hacia una sociedad del conocimiento y la información* (pp. 31-38). Universidad de Granada: Grupo Editorial Universitario.
- Morales, J. et al. (2007). Oralidad e imagen: una experiencia de didáctica de la lengua, *Oralia 3/1 Anejos. Discurso y Oralidad*, 305-314.
- Pons, S. (2005). *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE. Cuadernos de didáctica del español/LE*. Madrid: Arco Libros.

- Real Academia Española (en línea). Banco de datos (CORDE). *Corpus diacrónico del español*.  
Recogido de: <http://www.rae.es>
- Real Academia Española (en línea). Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. Recogido de: <http://www.rae.es>
- Reyes, G. (1990). *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona: Montesinos.
- Sánchez, A., Sarmiento, R., Cantos, P. y Simón, J. (1995) CUMBRE. *Corpus lingüístico del español contemporáneo: fundamentos, metodología y análisis*. Madrid: SGEL
- Sanmartín, J. (2000). Los usos figurados en la enseñanza del español como L2: Aspectos semánticos, pragmáticos y lexicográficos. El caso de las metáforas animales, *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics, Ensenyament i aprenentatge de segones llengües* (pp. 277-294). Valencia: Editorial Universidad de Valencia.
- Tusón, A. (2003). *Análisis de la conversación*. Barcelona: Ariel.
- Vigara, A. M<sup>a</sup>. (1980). *Aspectos del español hablado. Aportaciones al estudio del español coloquial*. Madrid: SGEL.
- Zimmermann, K. (2003). Constitución de la identidad y anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes de español, en D. Bravo (ed.), *Actas del Primer coloquio del Programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (pp. 47-59). Estocolmo: Universidad de Estocolmo. Libro-e.

### Perfil de los autores

M<sup>a</sup>. Jesús Barros García es Profesora Ayudante en St. Xavier University (EEUU). Ha sido también becaria FPI del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada; es miembro del Grupo de Investigación Lingüística Aplicada de la Universidad de Granada y está especializada en cortesía y corpus orales del español. Coordinadora internacional del Máster Propio para la Formación del Profesorado de ELE de la Universidad de Granada.

Jerónimo Morales Cabezas es Profesor Titular del Departamento de Didáctica de la Lengua en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada (UGR). Codirector del Máster Propio para la Formación del Profesorado de ELE de la UGR. Investigador en el proyecto de excelencia «Videojuegos educativos para las aulas TIC», así como en EU-SPEAK-2. Miembro del Grupo de Investigación ÉTIMO del Sistema Andaluz de Investigación. Ha sido Profesor Asociado en Osaka University (Japón) por varios años.

Pedro Barros García es Catedrático del Departamento de Lengua Española en la Universidad de Granada (UGR). Compaginó su trabajo en la Facultad de Filosofía y Letras con clases sobre Variedades del Español en el Centro de Lenguas Modernas de la UGR. Ha sido el Investigador Principal del Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada del Sistema Andaluz de Investigación y coordinador de Doctorado y Máster Oficial con mención de calidad del departamento de Lengua Española de la UGR. Director del Máster Propio para la Formación del Profesorado de ELE de la UGR con más de 10 ediciones.

### Abstract

The need for teaching conversational Spanish oral approach focuses on the activities of the Research Group of *Applied Linguistics* at the University of Granada (Spain), where we collaborate. In this paper the need to know the oral conscious or unconscious rules that underlie communicative conversational exchanges, in order to improve production, both for

native speakers of Spanish to non-native speakers, offers the opportunity to work with non-regular teaching manuals in Spanish as a foreign language oral text types. To do this, we present in this paper a book with a model sheet for analysis, identification details of recordings and transcripts, various communicative situations, recording techniques, description of participants, signs and transcription conventions and sample of texts collected on a corpus of real Spanish conversations spoken today.

### **Keywords**

Oral Spanish, corpus, teacher's guide, Spanish as a foreign language

### **要旨**

会話スペイン経口アプローチを教えるための必要性は、私たちが協力し、グラナダ大学(スペイン)での応用言語学の研究グループの活動に焦点を当てています。本論文で示されている両方の非ネイティブスピーカーにスペイン語のネイティブスピーカーのために、生産性を向上させるために、会話コミュニケーション交流の基礎となる経口意識的または無意識のルールを知る必要、外国語の口頭テキストタイプとしてのスペイン語での非正規の教育マニュアルと仕事をする機会を提供しました。これを行うために、当社は、本論文ではレコーディングや転写産物、さまざまなコミュニケーションの状況、記録技術、参加者の説明、兆候および転写規則および収集したテキストのさまざまな識別の詳細を分析するためのモデルシートでブックを提示今日話され、実際のスペイン語会話のコーパス上。

### **キーワード**

オーラルスペイン語、コーパス、チュートリアル、スペイン語外国